

Ko e hā ‘a e me‘a te u ala fai kapau ‘e ‘ikai tali ‘eku kole tokoni fakalao?

‘E lava kiate koe pe ko ho‘o loea’ ke mo pole‘i ‘a e tu‘utu‘uni ‘a e Komisiona’ ‘aki ha kole ha reconsideration (ke toe vakai‘i). Kuo pau ke fakahū ‘a e ngaahi tohi kole ke toe vakai‘i’ ‘i loto ‘i he ‘aho ngāue ‘e 20 mei’ hono ma‘u atu ‘o e tu‘utu‘uni fekau‘aki mo e tokoni fakalao’. Fetu‘utaki ki ho‘o ‘ōfisi tokoni fakalao ki he founga te ke ala kole ai ha reconsideration.

Kapau ‘oku ‘ikai ke ke fiemālie mo e tu‘utu‘uni hili ‘a e reconsideration ‘e malava ke ke tohi kole ki he Legal Aid Tribunal (Ma‘u Mafai ki he Tokoni Fakalao’).

‘E vakai‘i ‘e he Tribunal ‘a e ngaahi tu‘utu‘uni pau. Kole ki he tokotaha na‘a’ ne tokoni‘i koe ‘i ho‘o kole tokoni fakalao’ ke tokoni atu ‘i heni pe vakai ki he uepisaiti ‘a e Ministry of Justice (Potungāue ki he Fakamaau‘anga’) ki ha fakamatala lahi ange (justice.govt.nz/legal-aid).

Kapau ‘e ‘ikai tali ‘a ho‘o kole tokoni fakalao’, te ke ala lava ‘o fetu‘utaki ki he Community Law Centre (Senitā Lao ki he Komunitii) ‘i ho feitu‘u’ ki ha fale‘i fakalao. ‘E ala tokoni atu ‘a e Community Law Centre ‘i ha ngaahi faka‘ilo hia iiki.

‘E anga fēfē ‘eku ma‘u ha loea?

‘E ma‘u atu ‘e kinautolu na‘a nau tohi kole ki he tokoni fakalao fekau‘aki mo e fai hia’ ha tohi ‘o fakahoko atu pe kuo tali ‘enua kole’. Kapau kuo tali eni, ‘e fakahoko atu ‘i he tohi’ mo e hingoa ‘o e loea ‘e ngāue atu kiate koe’ mo e fakaikiiki ‘o honau ngaahi tu‘asila fetu‘utaki’. Ko e loea’ ‘oku to‘o mei’ he lisi ‘o e kau loea tokoni fakalao’. Fetu‘utaki ki ho‘o loea’ kimu‘a pea’ ke toe foki ki he fakamaau‘anga’.

Kapau ‘oku’ ke fehangahangai mo ha faka‘ilo fekau‘aki mo ha fai hia mamafa ‘aupito pea malava ke ke ‘alu ai ‘o ngāue pōpula ‘i ha taimi lōloa (laka hake ‘i he ta‘u ‘e 10), ‘e malava ke ke fili ha loea ke ne fakafofonga‘i koe. ‘E fiema‘u ke fakangofua ‘a e loea’ ‘e he Ministry of Justice. Kapau ‘oku ‘ikai ke ‘i ai ha‘o loea, ‘e vahe‘i atu ha loea.

Kapau ‘oku ‘ikai te ke ‘ilo pe ‘e malava ke ke fili ‘a ho‘o loea’ pe ‘e vahe‘i atu ha loea kiate koe, telefoni ki he ‘ōfisi tokoni fakalao ‘i ho feitu‘u’ pea te nau tala atu.

Ko e hā ‘a e Sēvesi Taukapo ma‘a’ e Kakai’ (Public Defence Service – PDS)?

‘E malava ke ‘oatu ha loea kiate koe mei’ he PDS. ‘Oku fakangāue‘i ‘e he Potungāue ki he Fakamaau‘anga’ ha kau loea ke nau ngāue ki he ngaahi keisi tokoni fakalao fekau‘aki mo e fai hia’ ‘o fakafofonga ‘i he sēvesi fakalotofale’ ni. ‘E fakafofonga‘i koe ‘e ha loea PDS, ‘oatu mo ha fale‘i tau‘atāina, mo fakafofonga‘i koe ki he lelei taha’. Ko e fatongia tatau eni ‘oku ‘oatu ‘e he kotoa ‘o e kau loea tokoni fakalao’ ki he kakai ‘oku nau ngāue ki ai’. ‘E lava ke ke ‘ilo lahi ange fekau‘aki mo e PDS – mo e founga ke ke fetu‘utaki ai kiate kinautolu’ - ‘i he justice.govt.nz

Fēfē kapau te u fiema‘u ke fetongi ‘a ‘eku loea?

‘Oku totonu ke ke talanoa ki ho‘o loea’ fekau‘aki mo ha palopalema mo feinga ke solova ia. Kapau‘e ‘ikai ola lelei eni, ‘e malava ke ke kole ha loea fo‘ou. ‘E fiema‘u ke ‘i ai ha‘o ngaahi ‘uhinga lelei mo fakamatala ‘a e ‘uhinga ‘oku’ ke fiema‘u ai ha loea kehe’. Fetu‘utaki ki ho‘o ‘ōfisi tokoni fakalao’ fekau‘aki mo e me‘a’ ni ‘i ho‘o ongo‘i pe ‘oku ‘i ai ha palopalema lahi’.

Fēfē kapau ‘oku ou fiema‘u ke u lāunga‘i ‘a ‘eku loea?

Ke fakahoko ha lāunga ‘e malava ke ke:

- fetu‘utaki ki he ‘ōfisi tokoni fakalao ‘i ho feitu‘u’
- Īmeili ki he legalaidcomplaints@justice.govt.nz
- tohi ki he Legal Aid Complaints, Provider and Community Services, DX SX10125, Wellington.

Fakamatala lahi ange

Ki ha fakamatalalahi ange fekau‘aki mo e tokoni fakalao’, fetu‘utaki ki he ‘ōfisi tokoni fakalao ‘i ho feitu‘u’ pe vakai ki he uepisaiti ‘a e Ministry of Justice justice.govt.nz/legal-aid

Ki ha fakamatala lahi ange fekau‘aki mo e lao’, kau ki ai ‘a e ngaahi ‘ēlia ‘o e lao’ ‘oku fa‘a palopalema‘ia ai e kakai’ ‘o hangē ko e fāmili’, ma‘u ngāue’, mo e pa‘anga’, vakai ki he uepisaiti ‘a e LawAccess (lawaccess.govt.nz).

Ko ho ngaahi ‘ōfisi tokoni fakalao’

Auckland
DX DX10660
North Shore City
T 09 488 5440
auckland.legalaid@justice.govt.nz

Waitakere
DX CX10351, Glendene
T 09 837 9860
waitakere.legalaid@justice.govt.nz

Manukau
DX EX10980, Manukau
T 09 262 7750
manukau.legalaid@justice.govt.nz

Rotorua
DX JX10551, Rotorua
T 07 350 1090
rotorua.legalaid@justice.govt.nz

New Plymouth
DX NX10010, New Plymouth
T 06 759 0451
newplymouth.legalaid@justice.govt.nz

Napier
DX MX10021, Napier
T 06 833 7750
napier.legalaid@justice.govt.nz

Wellington
DX SX10146, Wellington
T 04 472 9040
wellington.legalaid@justice.govt.nz

Christchurch
DX WX11123, Christchurch
T 03 339 4730
christchurch.legalaid@justice.govt.nz

Debt Management Group
DX SX11295, Wellington
T 0800 600 090
legalaiddebt@justice.govt.nz

Tokoni fakalao ki he maumau lao fai hia’

Fakamatala fekau‘aki mo e tohi kole ki he tokoni fakalao fekau‘aki mo e mau-mau lao fai hia’



New Zealand Government

MOJ0084T_APR15

‘Oku fakahoko ‘e he Legal Services Commissioner (Komisiona ki he Ngaahi Ngāue Fakalo´) ‘a e fatongia ko e faitu‘utu‘uni fekau‘aki mo hono tuku atu ‘o e tokoni fakalao´. ‘Oku fakamatala‘i atu ‘i he pepa´ ni ‘a e founga hono ngāue‘aki ko ia ‘o e tokoni fakalao´ ‘i he ngaahi keisi fai hia´.

Tokoni fakalao ki he maumau lao fai hia´

Kapau kuo faka‘ilo koe ki ha maumao lao pea ‘oku´ ke fiema‘u ha loea, ‘e tokoni ta‘etotongi atu ha loea faifatongia ‘i ho ‘uluaki ‘aho ‘i he fakamaau‘anga´ ki ho‘o keisi´. ‘Oku toe ‘atā atu foki ‘a e kau loea´ ke tokoni ta‘etotongi atu lolotonga hono puke koe ‘e he kau Polisi´ pe fakafehu‘i koe ‘e he kau Polisi´. Kapau ‘e hokohoko atu ‘a ho‘o keisi´, ‘e ala fiema‘u ke ke ‘omai ha‘o loea. ‘E malava ke ke tohi kole ki ha tokoni fakalao kapau ‘oku´ ke fiema‘u ha tokoni ki hono totongi ‘o e loea´.

Ko e hā ‘a e loea faifatongia?

Ko e loea faifatongia´ ko ha loea ta‘etotongi ‘oku ‘atā atu ‘i he ngaahi fakamaau‘anga´. Kole ange ‘i he talitali‘anga kakai ‘a e fakamaau‘anga´ (reception) ke ke sio ki ha loea faifatongia. ‘E ala tokoni atu ‘a e loea faifatongia´ kapau kuo faka‘ilo koe ki ha hia, pea ‘oku te‘eki ‘i ai ha‘o loea. ‘Oku fa‘a ala ‘atā atu pē ‘a e loea faifatongia´ ‘i he ‘uluaki ‘aho ‘oku´ ke ‘i he fakamaau‘anga´ ai´ ki ho‘o keisi´. Vave atu ki he fakamaau‘anga´ ke ma‘u ha taimi lahi ke ke talanoa ai mo e loea faifatongia´ fekau‘aki mo ho‘o keisi´ - ‘oku fa‘a ‘uhinga eni ke ke a‘u atu ki he fakamaau‘anga´ ‘i he 8.30 pongipongi.

‘E malava ‘e he loea faifatongia´ ke ne:

- fakamatala atu kiate koe ‘a e hia kuo faka‘ilo koe ki ai´ pea mo hono tu‘unga mamafa´

- tala atu kiate koe kapau ‘e ala lava ke ke tali tonuhia ki he faka‘ilo´

- tala atu kiate koe ‘a e tu‘unga tautea anga maheni ‘oku ala hilifaki ‘e he ngaahi fakamaau‘anga´ ki he hia kuo faka‘ilo koe ki ai´

- fakamatala ‘a e me‘a ‘e hoko hili ‘a ho‘o tali tonuhia´ pe halaia´

- fakahoko ha tali halaia kapau ko e me‘a ia ‘oku´ ke fiema‘u´

- tala ki he fakamaau´ ‘a ho‘o tu‘unga fakafo‘ituitui´ pea mo ho‘o vakai ki he hia´ (ha kole ke fakasi‘isi‘i) kapau ‘oku´ ke tali halaia ki ha maumau lao si‘isi‘i ange

• kole ke fakatatali ‘a ho‘o keisi´ (tolo i) kae malava ke ke toe ma‘u atu ha fale‘i pe fakamatala lahi ange

- fale‘i koe pe ‘oku ala ‘atā atu ‘a e tokoni fakalao fekau‘aki mo e fai hia´ (criminal legal aid)

- tokoni atu ke ke tohi kole ki he tokoni fakalao´ kapau ‘e fiema‘u ke ke toe foki mai ki he fakamaau‘anga´.

Ko e hā ‘a e tokoni fakalao ki he maumau lao fai hia?

Kapau kuo faka‘ilo koe ki ha maumau lao fai hia pea ‘ikai ke ke malava ‘o totongi ha loea ke ne fakafofonga‘i koe, ‘e totongi ‘e he tokoni fakalao´ ‘a ho‘o ngaahi fakamole fakalao´.

‘E fiema‘u ke ke fakafonu ha foomu pea kole ki ha tokoni fakalao. ‘E totongi fakahangatonu ‘a ho‘o tokoni fakalao´ ki ho‘o loea´.

‘E ala fiema‘u ke ke totongi fakafoki ha konga pe kotoa ‘o e pa‘anga´ ni. ‘E makatu‘unga eni ‘i he tu‘unga ho‘o pa‘anga hū mai´ mo e ‘api mo e ngaahi koloa ‘oku´ ke ma‘u´.

‘E malava ke ke tohi kole ki he tokoni fakalao´ hili pē ‘a hono faka‘ilo koe´ pe ko ha‘o ma‘u atu ‘a e tohi ko ia ke ke hā ‘i he fakamaau‘anga´.

‘Oku anga fēfē ‘a hono tu‘utu‘unia pe te u ala ma‘u pe ‘ikai ha tokoni fakalao?

‘E vakai‘i ‘e he Legal Services Commissioner:

- pe ‘oku´ ke ala totongi ha loea ‘o makatu‘unga ‘i ho‘o (pea, kapau ‘e fakakau ki ai, pa‘anga hū mai ‘a ho hoa´) pa‘anga hū mai´ mo e ngaahi koloa´

- ‘a e tu‘unga mamafa ‘o e hia kuo faka‘ilo koe ki ai´ - ‘oku fa‘a ‘atā atu ‘a e tokoni fakalao´ ki he kakai ‘oku nau ala fehengahangai mo e nofo pilisone´.

‘E anga fēfē ‘eku kole?

- ‘Alu ki he tesi talitali‘anga kakai ‘i he Fakamaau‘anga Fakavahe ofi taha atu´ ‘o kole ke ke sio ki he loea faifatongia´. Kapau ‘oku ‘ikai ke nau ‘atā, ‘eke ki ha taha ‘i he tesi talitali‘anga kakai´. Te nau ala fakafehokotaki koe ki ha tokotaha ngāue‘ofa ke tokoni atu.

• Fetu‘utaki ki ho‘o ‘ōfisi tokoni fakalao´ ki ha tokoni. Kā ‘ikai eni, ‘e ala fakafehokotaki koe ‘e he Community Law Centre (Senitā Lao ki he Komiunitii´) pe Citizens Advice Bureau (‘Ōfisi Fale‘i ki he Kakai´) ofi taha atu´ ki ha loea te ne ala ‘oatu ha ngaahi sēvesi tokoni fakalao.

Ko e hā ‘a e ngaahi fakamatala ke fakafonu ki he foomu kole tokoni fakalao?

‘E ala kau ‘a e ngaahi fakamatala ‘e fiema‘u´ ‘a e:

- ngaahi fakaikiiki ‘o ho‘o hā hoko ki he fakamaau‘anga´, ‘o hangē ko ho‘o ngaahi tu‘utu‘uni fakalao ke ke hā ‘i he fakamaau‘anga´ (court summons)

- ngaahi tohi ‘oku hā ai ‘a e fakaikiiki ‘o ho‘o pa‘anga hū mai´, ‘o hangē ko e lau‘i vahe´ pe fakamatala pa‘anga mei´ he pangikee´ (kau ki ai ‘a e ngaahi penefiti mei´ he ACC pe Work and Income)

- ngaahi fakaikiiki ‘o ha fakahaofi pa‘anga (savings) pe ngaahi mo‘ua ‘o koe (kau ki ai ‘a e ngaahi totongi ki he ngaahi fakatau fakamo‘ua´)

- mahu‘inga ‘o ho ‘api´ (‘o hangē ko e fanongonongo ki hono mahu‘inga´ - rates notice)

- fakaikiiki ‘o ha koloa lalahi ‘oku´ ke ma‘u (‘o hangē ko ha me‘alele)

- tokolahi ‘o e fānau ‘oku´ ke tauhi fakapa‘anga´.

Kapau ‘oku´ ke fiema‘u ha tokoni ki hono fakafonu ‘o e foomu kole tokoni fakalao fekau‘aki mo e fai hia´, kātaki ‘o ha‘u mo e ngaahi fakamatala ko ‘eni´ mo koe ‘i ho‘o ‘alu ‘o sio ki ha loea faifatongia pe ‘ōfisa tokoni ‘i he fakamaau‘anga´.

Kapau ‘oku ‘i ai hao hoa, kuo pau ke ke ‘oatu mo e ngaahi fakamatala fakapa‘anga tatau fekau‘aki mo kinautolu.

‘Oku kau ki he fiema‘u´ ni ‘a kinautolu ‘oku mali´ mo e nonofo fakamali´ (civil union) pea mo e ngaahi hoa nonofo´ (de facto partners) (‘o kau ki ai ‘a e ngaahi hoa tangata mo e tangata pe fefine mo e fefine – same sex partners).

‘Oku fiema‘u ‘a e ngaahi fakamatala´ ni ke fai ‘aki ha tu‘utu‘uni ‘oku tuha mo taau ki hono ma‘u atu ‘o ho‘o tokoni fakalao´, ko e fiha te ke ala totongi fakafoki´ pea mo e founga te ke ala fakahoko‘aki ‘a e totongi fakafoki´. Kapau ‘e ‘ikai te ke ‘omi ‘a e ngaahi fakamatala´ ni, ‘e ‘ikai ala ma‘u atu ho‘o tokoni fakalao´.

‘E ‘i ai ha fakamole fakapa‘anga?

‘Oku ‘ikai ha fakamole kiate koe ‘a e tokoni fakalao fekau‘aki mo e ngaahi me‘a fekau‘aki mo e hia´.

‘E fiema‘u ke u totongi fakafoki ‘a e tokoni fakalao?

‘E malava pē ke ke totongi fakafoki ‘a e konga pe kotoa ‘o e ngaahi fakamole ki ho‘o tokoni fakalao´, ‘o makatu‘unga ‘i he lahi ‘a ho‘o pa‘anga hū mai´, ‘api ‘oku´ ke ma‘u´ mo e (ki he ngaahi keisi sivile´) fakamole mo e ola ‘o ho‘o keisi´.

‘E tala atu kiate koe ‘a e mahu‘inga lahi taha te ke ala totongi fakafoki´ ‘i he taimi ‘e fakahoko atu ai kuo tali ‘a ho‘o tokoni fakalao´. ‘Oku fa‘a ala fiema‘u ke kamata leva ‘a ho‘o totongi fakafoki´.

‘E ala fiema‘u ke ke totongi fakafoki ‘i ha ngaahi founga kehekehe, ‘o hangē ko e totongi fakakongokonga, fakalūkufua, pe ‘i he taimi te ke fakatau atu ai ‘a ho fale´ pe ha ‘api ‘e taha. ‘E ala fiema‘u ke ke totongi fakafoki ‘i ha ngaahi founga kehekehe.

Kapau ‘oku´ ke ma‘u ha ‘api, ‘e ala fiema‘u ke ke fakamafai‘i ha ta‘ofi (charge) ‘i he ‘api´ ke malu‘i ‘aki ‘a e mo‘ua´.

‘Oku hangē ‘a e ta‘ofi´ ha aleapau noo´. Kuo pau ke totongi ‘a ho mo‘ua´ ‘i he taimi ‘e fakatau atu ai ‘a ho ‘api´.

‘E hilifaki atu ha totongi tupu ki ho‘o mo‘ua´ hili ha māhina ‘e 6 mei´ hono aofangatuku ‘a ho‘o keisi´. Kapau te ke totongi ‘osi ‘a ho mo‘ua´ ‘i loto ‘i he māhina ‘e ono´, ‘e ‘ikai leva hilifaki atu ‘a e totongi tupu´.

Kapau ‘e ‘i ai ha ngaahi palopalema ‘i hono fakakakato ‘a ho‘o ngaahi totongi fakafoki´, fetu‘utaki ki he Debt Management Group ‘i he **0800 600 090** ‘i he vave taha´. ‘E malava ke liliu ‘a ho‘o palani totongi fakafoki´, pe ‘i ha ngaahi keisi ‘e ni‘ihi ‘e ala tu‘utu‘uni ‘e he Commissioner (Komisiona´) ke tāmate‘i ‘a e konga pe kotoa ‘o ho‘o mo‘ua tokoni fakalao´. Kapau ‘e ‘ikai malava ke ke totongi fakafoki pe solova ‘a ho mo‘ua tokoni fakalao´ mo e Debt Management Group, ‘e malava pē ke ‘ikai toe ma‘u atu ha‘o tokoni fakalao ‘i he kahau´.